

# 談談港澳 當代文學中的 粵方言現象 (二)



下面試從構詞的角度分析這些粵方言現象的特點：

## 一、構詞法：研究語言中如何產生新詞的科學。

從80年代到90年代這一、二十年間，有不少粵語學者從社會語言學、文化語言的角度切入，著力於發掘蘊藏在粵語方言詞匯中的社會因素和文化背景，並注意跟蹤粵方言新詞語隨著社會發展而發展的動向。這方面的研究近年來取得不少的成果。

在長期的語言接觸中，港澳人也從西方語言(包括英語和葡語)中吸取了不少有益的東西，豐富了自己的語音、詞匯、語法，提高了自己的表達能力，使之更適應於現代國際社會的要求，這首先表現在粵語詞匯和用法方面。在構詞法方面，表現出以下特點：

1. 首先是大量的音譯詞，有些詞拖著一條外文尾巴進了中文(如卡拉OK)，有些詞還加了一個頗具地方色彩的詞綴(如阿Sir)，有些詞就乾脆原封不動地進入(特別是一些新概念、術語和一些難以翻譯的詞語，如morning call，有人把morning call翻譯成“叫早”，不太確切，有人把這翻譯成“叫床”，更是笑話。
2. 意譯詞(如電腦)和半音半意詞(如小巴、啤酒)，這些構詞形式是常見的，容易為人們接受的方式，這裏不再贅述。
3. 在口頭交際中，經常進行語碼轉換，交替使用中文和外語，而中文書面語中亦有夾

雜著大量外文。如：江山如此多Fun！將Schedule Fax到1234-5678。

4. 大量使用直譯。如：創造職位(to create jobs)；一石二鳥(she kills two birds with one stone)；請保持此門經常關閉(please always keep the door closed)；落車請由後門(please get off from the back door)。
5. 大量使用“被”字(常見於文字)。有一條新聞報導，全文39句，“被”字句用37個。常見的“被”字句有：一名疑匪被發現死去；他們被告知如何處理那些飛彈；他被批評有太多緋聞；我們在一次宴會上被介紹認識；今次這件事不會被拖延；昨天你被發現跟他在一起。
6. 經常改變中文詞性。如：我是很阿Q的；他很自我；男人有時比女人更女人；他工作很投入；離婚是極個人的事；他是非常前衛的；他覺得很諷刺；無論多無厘頭的話也可以用作對白；他變得很野性；他是一個很專業的普通話老師。
7. 非及物動詞或動賓結構帶賓語。如：貢獻社會；挑戰娛樂圈；走私金三角；搗亂店舖；移民加拿大；投資大陸。
8. 人稱代詞前加修飾語。如：年輕而極具潛質的他受到公司的力捧；難受的是寂寞孤獨的我；和靄可親平易近人的他又來到了我們中間。

張媛芬